

**Культурные коннотации устойчивых сравнений с зодиакальными животными  
в русском и китайском языках**

**Научный руководитель – Брагина Наталья Георгиевна**

*У Мэнчжю*

*Аспирант*

Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, Москва, Россия

*E-mail: 1844032945@qq.com*

Устойчивые сравнения - это образные компаративные единицы языка, которые воспроизводимы и могут использоваться в повседневной жизни без изменений. В конце 1980-х, ученые начали анализировать эту языковую единицу в различных идеологиях разных наций и обнаружили, что эстетические концепции и моральные стандарты в условиях мультикультурализма оказали неизгладимое влияние на применение языка.

Животные, как важные существа, тесно связаны с человеческой жизнью, которые часто используются в устойчивых сравнениях. В частности, китайские зодиакальные животные, включая крысу (мышь), быка (корову, вола), тигра, зайца (кролика), дракона, змею, лошадь (коня), овцу (барана, козла), обезьяну, петуха (курицу), собаку и свинью, хорошо известны жителям двух стран. Но следует отметить, что нет никакой разницы культурных коннотаций между этими животными и их парными компонентами в китайском языке. В докладе проводится сопоставление двух неблизкородственных лингвокультур: русской и китайской, - на материале устойчивых сравнений с животными. В качестве опорного компонента в устойчивых сравнениях выступают зодиакальные животные хорошо известного в России китайского гороскопа.

Устойчивые сравнения с мышью в китайском языке часто имеют отрицательное значение. Типичный пример [U+80C6] [U+5C0F] [U+5982] [U+9F20] означает труслив, как мышь. Устойчивые сравнения с мышью в русском языке часто используются для описания бедных или тихих людей. Например, *беден как церковная мышь*. В Китае есть много стихов, в которых вол прославляется за его упорный труд. [U+50CF] [U+8001] [U+9EC4] [U+725B] - это человек трудолюбив, как вол. В русском языке *здоров, как бык* имеет одинаковую коннотацию с китайским устойчивым сравнением [U+58EE] [U+7684] [U+50CF] [U+5934] [U+725B]. В китайской культуре тигр имеет двойное значение: с одной стороны, он смелый и могучий, а с другой - жестокий. Например, [U+5982] [U+864E] [U+6DFB] [U+7FFC] - как тигр с крыльями, значит могучему человеку помогают стать могучее. В русском языке подобного устойчивого сравнения не нашлось. Культурные коннотации образа зайца в русском и китайском языках различаются. В китайском языке заяц добрый и умный, например, [U+52A8] [U+5982] [U+8131] [U+5154] - действовать, как бегущий заяц. А в русском *труслив как заяц*. Дракон - загадочное животное в древнекитайских легендах, символизирующее императорскую власть и почтенного человека. Например, [U+4EBA] [U+4E2D] [U+4E4B] [U+9F] - это выдающийся талант как дракон. В русской культуре дракон считается демоном, символизирующим жестокость, зло и отсутствие сострадания. Но не найдено устойчивых сравнений с драконом в русском языке. В китайской и русской культуре змеи - равнодушные, коварные и неблагодарные животные. Например, в китайском языке [U+86C7] [U+874E] [U+] - красавица как ядовитая змея. В русском языке *хитрый как змея* бывает. Есть также *коварная как змея*. Лошадь глубоко любят жители Китая и России, и устойчивые сравнения с ней можно использовать для описания людей с опытом и способностями. Например, культурная коннотация русского устойчивого сравнения *опытный как старая лошадь*

совпадает с китайским [U+8BC6] [U+9014] [U+8001] [U+9A6C]. Кроме того, считается, что лошади в России много работают, например, *работать как лошадь*. С выполнением большого объема работы связан и глагол *пахать* например, *паху как лошадь*. В китайской культуре нет такого значения. Овцы - благоприятное животное в Китае, отличающееся добротой, красотой и нежностью. В китайском языке широко используется устойчивое сравнение: [U+6E29] [U+987A] [U+7684] [U+50CF] [U+53EA] [U+5C0F] [U+7EF5] [U+7F8A], то есть нежный как овца. В русском языке овца часто связана с пугливостью, забитостью, например: *дрожит как овца, глупая как овца*. Использование образа обезьяны в русских устойчивых сравнениях не так часто, как в китайских. В русском языке закрепились такие единицы: обезьяна — смешно. Кроме того, есть *уродлив как обезьяна*; *внешность как у обезьяны*, основанные на непривлекательном облике животного [Михайлова, Чжао и, 2016: 175]. О быстрых подвижных детях говорят *быстрый, проворный, подвижный как обезьянка*. Обезьяны считаются умными, неусидчивыми и активными животными в традиционной китайской культуре. В китайском языке людей часто сравнивают с обезьянами - [U+4E0A] [U+7A9C] [U+4E0B] [U+8DF3] [U+50CF] [U+4E2A] [U+7334], означает то, что человек всегда бежит как неусидчивая обезьяна, обычно относится к подвижным детям. Петухи - агрессивные животные в русской и китайской культуре. Например, *драчливый, как петух* - [U+50CF] [U+516C] [U+9E21] [U+90A3] [U+6837] [U+597D] [U+6597]. Кроме того, в китайском языке курица имеет и другие негативные коннотации, такие как глупость. [U+5446] [U+82E5] [U+6728] [U+9E21] описывает человека, который выглядит глупым и ошеломленным. Собаки имеют одинаковое двойное символическое значение в китайской и русской культурах. С одной стороны, собаки верны, с другой стороны, собаки часто используются в устойчивых сравнениях для описания подлого человека и помощника злодея в совершении преступления [Лю Гуанчжунь, Хуан Сухуа, 1999: 26]. Например, *верный как собака* и [U+50CF] [U+72D7] [U+4E00] [U+6837] [U+5FE0] [U+8BDA] имеют в виду то же самое. К тому же *злой как собака* и [U+50CF] [U+6076] [U+72AC] тоже одинаковы. Свинья - это грязное животное на обоих языках. Значение [U+810F] [U+7684] [U+8DDF] [U+732A] [U+4E00] такое же, как и у *грязный как свинья*. [U+732A] [U+72D7] [U+4E0D] [U+5982] - хуже собаки и свиньи, часто используется в китайском языке для описания низкой личности и крайне плохого поведения. Однако есть и расхождения. В китайском языке устойчивым является выражение *ленивый как свинья* - [U+61D2] [U+5F97] [U+50CF] [U+5934] [U+732A], что нетипично для русского языка.

Таким образом, устойчивые сравнения - это уникальное языковое явление, которое тесно связано с культурными традициями, обычаями, географической средой и национальной психологией. Из-за этих различий устойчивые сравнения с «мышью», «зайцем», «овцой» и «обезьяной» можно понять только с помощью аннотаций, и устойчивые сравнения с «тигром» и «драконом» в русском языке очень мало. Культурная общность позволяет русским и китайцам понимать культурные коннотации друг друга в устойчивых сравнениях со «змеями» и «собаками» и частично в сравнениях с «быком», «лошадью», «петухом» и «свиньей». Изучение устойчивых сравнений с зодиакальными животными может помочь русским и китайцам понять друг друга и способствовать межкультурному общению.

### Источники и литература

- 1) Лю Гуанчжунь, Хуан Сухуа. Русский и китайский язык и культура. Пекин., 1999.
- 2) Михайлова Ю. Н., Чжао и. Культурные Коннотации зоонимов в русской и китайской фразеологии // Известия УрФУ. Серия 2. Гуманитарные науки. № 4. Екатеринбург., 2016.